

Serenata. »Luk op dit Vindue!«

Sérénade. „Ecoute-moi, jeune fille!“

HELENA NYBLOM.

Femme de lettre danoise, mariée et morte en Suède (1843—1926).

Traduction française de Berta Sjögren.

Emil Sjögren. 1894.

Allegretto con moto.

Sång
Chant

Piano

p

pp

H.H.

p

H.H.

p

Luk
E -

op dit Vin-due, skjønn Jom - fru, jeg kom-mer med Sang og Spil. _____
 cou - te - moi, jeu - ne fil - le, c'est l'heu - re des chants d'a - mour. _____ De

p

To - ner og Ord jeg sam - men-snoer og slaar Gi - tar - ren der -
 rythme et de vers j'en - la - ce mes airs, et ma gui - ta - re les

til. Fjærnt og nær o - ver al - le
 suit. A l'ho - ri - zon, le ra - di - eux cou -

p
pp

Trær fal - der det glø - - den - de Af - ten -
 chant lan - ce des flam - - mes de pourpre et

skjær
d'or

og bræn - der som Kys paa din
et brûle un bai - ser sur ta

Ru - de, som Kys!
vi - tre, un bai - ser!

Ak, luk den op,
Ou - vre - la - moi,

ak, luk den op
ou - vre - la - moi,

hvis du vil!
si tu le veux!

p

pp

pp

Emil Sjögren tillade år 1910 i Paris en andra strof ur Helena Nybloms dikt. Den medförde några små förändringar i sångstämman, men ej i pianostämman.

(Anteckn. av B. S.)

Du svarer mig ej, skøn Jomfru,
 nu vel, jeg tier og gaar,
 og kun til Trøst for min egen Lyst, pling plang,
 Guitarren jeg slaar.
 Luften er mild, men som Glæde vild
 brænder Jorden i Himlens Ild.
 Du svarer mig ej, skøn Jomfru,
 skøn Jomfru, du svarer mig ej, du svarer mig ej?
 Jeg tier og gaar.

*Tu n'ouvres pas, jeune fille?
 Adieu. Ton poète s'en va!
 Et par dépit, pour me consoler,
 je pince, plan, plan, les cordes d'acier.
 L'air est très doux, mais dans les feux du ciel
 la terre brûle en extase d'amour.
 Tu n'ouvres pas, jeune fille,
 belle fille, tu n'ouvres pas, tu n'ouvres pas?
 Ton poète est parti!*